

LA BASKONIA



Egitan? (De veras?)

AÑO XXVII

—
REDACCIÓN Y
ADMINISTRACIÓN
BELGRANO 1369
C.T. 4153, Libertad

BUENOS AIRES, DICIEMBRE 10 DE 1919

No. 943

—
Revista Decenal
euskaro-americana

—
Fundada el año 1898

LA BASKONIA

REVISTA DEGENAL ILUSTRADA

AÑO XXVII

FUNDADOR Y DIRECTOR:
JOSÉ R. DE URIARTE

Núm. 943
Bs. Aires, Diciembre 10 de 1919



IDILIO ALDEANO

(Pol. Larregla)

Una petición de Bilbao

SE ha verificado en Madrid una asamblea de representantes de municipios mayores de cien mil habitantes, que son Bilbao, Barcelona, Madrid, Málaga, Murcia, Sevilla, Valencia y Zaragoza, con objeto de redactar y entregar al gobierno un proyecto de Estatuto especial para dichos Municipios.

Consta de quince bases, y una adicional propuesta de los representantes del Municipio bilbaino. La mencionada base adicional dice así:

«La villa de Bilbao, como sometida al regimen del Concierto Económico, gozará de los recursos ordinarios y extraordinarios y de los medios de cubrir las atenciones de un presupuesto que le autorice la excelentísima Diputación, regulándose su vida económica y administrativa sin más limitaciones que las contenidas en el real decreto de 13 de diciembre de 1906 de publicación del referido Concierto, y aplicándose el Estatuto especial de la presente ley con arreglo a las disposiciones del mismo.»

La citada base adicional va precedida de unas declaraciones en las que los representantes del Ayuntamiento de Bilbao insisten, ratificando las peticiones de reintegración foral, y hacen votos por la concesión de la autonomía a los Municipios, aparte otras indicaciones con referencia a la organización provincial general.

Sería un fácil y bien recibido comentario de esta noticia, elogiar sin reservas y como lo merece, dadas las actuales circunstancias, la conducta de los representantes bilbainos, al hacer presente al go-

bierno la existencia de un régimen que no autorizaba ni consentía otra tutela sobre los municipios que la Junta o Diputación.

Precisamente la falta de reconocimiento y sumisión a la autoridad de la diputación provincial; el alzarse los pueblos contra ella y recurrir pidiendo ayuda a los reyes de Castilla, ha dado origen a la intervención del poder real en los municipios baskongados.

Y no porque la realeza lo solicitara, sino porque los mismos pueblos se le ofrecían y abrían camino para que por debajo del Fuero se filtrara su influencia hasta la esencia misma del régimen basko.

Por la misma importancia que el asunto tiene, queremos aprovechar la ocasión para hacer un estudio más detenido de esta cuestión.



MODALIDADES NABARRAS

MONTAÑESES Y RIBEREÑOS

En la montaña, "el invierno es largo, y eternas son en él las noches". (1) Cae sin cesar una lluvia menuda y fría. El cielo, lóbrego, oculta, tras espesos nubarrones, la luna y las estrellas. Los pueblos extendidos en profundos valles, o encaramados por las laderas de ásperas montañas, se convierten en barrizales y charcas de agua cenagosa. Imposible transitar por las enlodadas calles, a no ser de ir pegado a la pared y recibiendo el agua que a cántaros despiden las medio deshechas cañerías o las salientes tejas. Esta circunstancia, baladí en la apariencia, es de grandes resultados. No cabe la vida fuera del hogar. Es preciso agruparse en torno de los gruesos troncos que arden sobre el embudo de la chimenea y evitar, de esta suerte, la borrasca o la nieve de fuera. Al amor de la lumbre se reúnen amos y criados, jóvenes y viejos, hombres y mujeres, templándose con el respeto a la posición social, a la ancianidad y al sexo, los instintos groseros inherentes a toda gente rústica. (2) El clima provoca la *integración*

(1) Villoslada. *La mujer de Navarra*.

(2) Véase el bellissimo cuadro que de la cocina montañesa ha trazado el insigne novelista nabarro Villoslada en su *Mujer de Navarra*, y la descripción de la del palacio de los señores de Gofii en *Amaya*, modelo de naturalismo sano y estético.

de todos los elementos familiares y sociales. Bajad, ahora, a la Ribera. Todo conspira aquí a su dispersión. El proletariado, que hacina personas y más personas en locales reducidos; la penuria del ajuar doméstico; la división marcadísima de clases, que pone a unos pocos propietarios encima de muchos jornaleros; el ardor del verano que arroja fuera de sus casas a los habitantes en busca de algo de *fresca*; la limpidez de las noches en todo tiempo, que facilita las rondas, los amoríos y las serenatas. Los mozos, de temperamento aventurero, cogen la manta, se embozan en ella, se echan a la faja un arma, y salen a la calle a *relinchar* por las esquinas en expectación de aventuras y sucesos inesperados, dibujando con varoniles y bruscos rasgos la figura del eterno D. Quijote español.

“Estas costumbres en mozos de condición ardiente y belicosa, para quienes la mayor injuria es la nota de *falsos*, o sea, de cobardes, da lugar a riñas, de las que frecuentemente resultan heridas y muertes. Si alguna cosa puede darnos hoy idea de las escenas, ya casi inverosímiles, de nuestro antiguo teatro, es la manera de ser de los mozos de manta de la Ribera de Navarra. Con la misma facilidad con que aquellos caballeros desnudaban la espada, sacan éstos a relucir la navaja, que puede competir con el hidalgo acero en dimensiones. Las mozas de cántaro que se asoman a las ventanas, o entreabren a hurtadillas la puerta de la calle, hacen el papel de las tapadas, y las relaciones, silogis-

mos y discreteos calderonianos, sin variar de metro, se han convertido en cantares.” (3)

La individualidad más marcada de cualquiera de los mozos, impera sobre otros de más rebajado relieve, y se constituyen *cuadrillas* y bandos que por el más fútil pretexto vienen a las manos. Un vaso de vino ofrecido y no aceptado, una palabra viva en las diversiones, una falda de por medio, son ocasión de que salgan al aire los aceros, o las pistolas que el progreso ha traído consigo. La cultura euskara toleraba el *makilla*, rara vez homicida. La cultura ultraiibérica ha puesto en manos de nuestros ribereños la cobarde, la villana navaja, el arma favorita de los chulos, tipo soez e innoble que, como una gangrena, se va enseñoreando del pueblo español.

Dadas estas circunstancias que, todas ellas, tienden a favorecer el desarrollo de los instintos menos suaves y cultos, no habría temeridad en presumir que la criminalidad es bastante frecuente. Y así lo es, en efecto, sobre todo en algunas regiones, cuya estadística criminal es sonrojo de Navarra. Esa criminalidad es hija de la barbarie de costumbres, las más de las veces; de la perversidad, muy pocas. Las pasiones y los hábitos dominantes en las clases bajas de la sociedad se revelan, lógicamente, en ataques contra las personas. Los homicidios son numerosos; los asesinatos por venganza, más de

(3) Villoslada. *La mujer de Navarra*.



LETONA (Alaba)

Encuétrase en la provincia de Alaba, situado en las faldas de los montes de Zarandona, en terreno bastante elevado al norte algo inclinado al oeste de Vitoria.

Fué en lo antiguo lugar de más importancia que en el presente, pues en sus inmediaciones existen numerosas ruínas de viviendas.

Hay pintorescas cuevas en su término, llamadas **Bocarón de Zaragoza**, **Los Zambolinos**, que reproduce el grabado que acompaña estas líneas, la **Cueva del Chopo** y los **Pozos de Lendia**. Todas ellas parecen estar relacionadas, pues toda la crecida de las aguas se acusa en seguida en las dos primeras y en la última.

Los Zambolinos, son dos cuevas que en un tiempo debieron ser una sola; en su interior corre un



[Los Zambolinos (Norte)]

riachuelo; tiene varias salidas y sus paredes son lisas, brillantes, de caliza negra con vetas blancas, pulimentadas por las aguas del invierno.

La **Cueva del Chopo**, está junto a la carretera de Bilbao, y tiene los mismos caracteres que la anterior. Parece una ramificación de una serie de canales subterráneos que surcan toda Alaba.

En la vertiente S. E. de la Sierra de Arrate y a 2 kilómetros de **Los Zambolinos** están los **Pozos de Lendia**, que tienen al Oeste una profundidad considerable; allí brota constantemente el agua que corriendo de oeste a este, se oculta, para volver a aparecer varias veces en un corto trecho, y por fin, forma el Iralla o Lendia, que atraviesa el pueblecito de Apodaka.

lo que pudieran darlo a entender las tendencias de una gente tan profundamente prendada del valor temerario. Los ataques a la propiedad figuran en menor proporción; muchos de ellos se deben al espíritu vengativo; los delitos por codicia apenas se conocen. Si éstos tienen lugar, revisten fácilmente las proporciones épicas que tanto cuadran al carácter ribereño. No es el ratero, ni el ladronzuelo doméstico el que surge, sino el salteador de caminos, el *outlaw* desalmado de las Bardenas.

En la poco densa criminalidad del país basko de Navarra, predominan los pequeños ataques a la propiedad y los delitos contra la hacienda del Estado, es decir, el contrabando y la cultura de cierta planta que no sé hasta qué punto merece el nombre de *tabaco*. Los delitos contra las personas son muy raros y de poca monta, ordinariamente. En las regiones que conservan el tipo euskaro en completo aislamiento de cualquiera otro, existen muchísimos pueblos donde los hombres más viejos no recuerdan que jamás se haya cometido un homicidio. La navaja es objeto de la execración pública. En las regiones de tipo euskaro, pero en contacto con tipos que ya no lo son, algo se va relajando esa admirable dulzura de costumbres. Se nota cierto impulso a imitar los hábitos belicosos y violentos de los vecinos. Con todo, los ataques a las personas continúan siendo excepcionales en el país que habla baskuenze y se halla en contacto con el que no lo habla, y aun los mismos ataques a la propiedad resultan insignificantes en número, si se comparan con la densidad de la población. (4)

Si continuásemos confrontando el tipo ribereño con el montañés, veríamos que las diferencias se proyectan hasta en los más pequeños detalles de la vida. No he de prolongar esta comparación; pero tampoco quiero dejar de notar un rasgo característico, porque revela el alma de ambos.

El ribereño canta y baila la *jota*, música viva, animada, henchida de pasión, de jovialidad lo-

ca, de marcial donaire; conjunto de notas brillantes que se precipitan en cascada y se extienden en amplias ondas, dotadas de fuerza impulsora como las aguas crecidas de un río. La guitarra murmura sordamente; sobre el fondo oscuro de estos sonidos graves vibra una nota argentina. Acelérase el movimiento luego, y la nota se rompe y estalla en otras muchas, leves, claras, rápidas, límpidas, que suben, bajan y se cruzan, como en pugna de cuál correrá más, y que aunque se vean de cuando en cuando sumergidas por la reproducción de aquellos primeros rasgueados, se sobreponen al balbuceo de la melancolía y salpican alegres el aire, como las chispas de un tizón sacudido en el fondo de un hogar sombrío. ¡Música que tiene alma, sí, pero que no es el alma de Navarra sino el alma de Aragón que nos invade por las abiertas llanuras!

Arturo Campión.

"Cuando visité a Marquina, cabeza de partido judicial, de más de 16.000 almas, sólo había un preso en su cárcel!" Al imprimirse la memoria titulada "*Bosquejo de la organización social de Vizcaya*", de la cual están tomados los dos datos precedentes, decía su autor, mi ilustre amigo Trueta, que en la cárcel de Gernika, cuyo juzgado comprende cerca de 50.000 almas, sólo existía un preso, el cual no era baskongado, y sólo había incoada una causa sobre atribuciones de autoridad. Esta situación de Bizcaya se ha alterado sensiblemente. Hay que tener en cuenta que una cuarta parte del Señorío no es baskongada de lengua; en ella está enclavada la zona minera, adonde acuden obreros de toda España: es un filón de oro desde el punto de vista de la materia, pero una úlcera purulenta a la vez, desde el punto de vista del alma.

A ella debe atribuirse el progreso de la criminalidad en Bizcaya, en la cual existen, lo digo con sin igual contento, muchas comarcas que son modelo de honradez y de dulzura de costumbres, donde el delito se conoce sólo de nombre. Convendría que personas competentes de las siete provincias euskaras, estudiaran la criminalidad en sus relaciones con la lengua baskongada: los datos que este estudio daría de sí, constituirían la mejor *apología* de ella.



EL MARINERO EUSKALDUN

EDAD MEDIA SUPERIOR

La primera noticia paleográfica que se posee, acerca de los euskaldunak balleneros en los mares del Norte, es la de la presencia de los baskos en las islas Feroës a fines del siglo IX. A la misma época corresponden las noticias de los viajes y expediciones; mejor dicho, piraterías que, a principios del siglo IX, emprendieron los escandinavos (normandos), a lo largo de las costas septentrionales de España, en el Cantábrico, siendo sus únicos contrarios o rivales en el dominio de los mares de Europa: los baskos.

Y ya que hablamos de las expediciones marítimas de los escandinavos, es del caso señalar cómo se presentaron en nuestras costas dichos bárbaros.

Los naturales de la *Ultima Thulia*, llamados en la Edad Media Superior, Normandos (hombres del Norte), después de asolar Inglaterra y las costas y márgenes de los ríos franceses que dan al Canal de la Mancha y al Atlántico, llegaron, costeando, al Cantábrico, acampándose, por no decir estableciéndose, a lo largo de la

(4) Siento mucho no poder ofrecer a los lectores datos oficiales de la criminalidad en Navarra desde el punto de vista del texto. Pero el Estado español que se entretiene en sandias averiguaciones de si saben o no leer y escribir los criminales, *dato que nada, absolutamente nada revela*, porque donde la mayoría de los habitantes posee instrucción, la mayoría de los criminales la poseen también y viceversa (aparte que las cuatro reglas, las nociones de geografía e historia, la cartilla y los palotes no influyen sobre la conducta moral del individuo), deja en la sombra los datos verdaderamente significativos. Los hechos, naturalmente incompletos, que he ido reuniendo en el ejercicio de mi profesión y en mis averiguaciones privadas, me han permitido trazar el cuadro del texto. La desproporción entre la criminalidad de ambas regiones, sobre todo en los delitos de sangre, es realmente, enorme. Lo dicho se compagina con otros hechos que se refieren al país baskongado. El año 1868 la provincia de Gipuzkoa, euskara toda ella de lengua, era la de menos criminalidad absoluta y relativa de España, correspondiéndole 0'06 de delito por cada cien habitantes. No obstante la influencia desmoralizadora de la guerra civil, todavía sigue Gipuzkoa siendo el territorio peninsular que menos contingente da, según datos oficiales del Ministerio de la Gobernación, a la población penal de España; siendo de 6 a 60 el número que por lo menos la separa de la provincia que le siga en criminalidad. He aquí una verdadera *civilización* que jamás será superada por el desarrollo material de que está siendo víctima esa honradísima provincia. D. Alberto Lista, el año 1938 escribía: "He vivido en Vizcaya más de año y medio, y en todo este tiempo no se cometió en todo el Señorío un solo delito que mereciese pena aflictiva, lo que quizá no podrá contarse de ningún otro país de igual población, ni aun en la misma Suiza." D. Antonio Cavanilles en su libro *Lequettio* en 1857 decía:

costa vecina, entre Rochefort, Burdeos, Arcachon y Bayona, invadiendo todo el territorio que pudieron del hoy departamento de los Bajos Pirineos, principalmente el *Lapurdum* de los galos-iberos o el *Lapurta* de los baskos.

Según Menéndez Pelayo, el descubrimiento de muchos misterios y verdades históricas está en la *paleontología del idioma de los aborígenes*. ¡Podrá haber algo de ello entre la etimología de *Lapurdum* y la llegada a estas tierras de los antepasados celtas, de estos terribles piratas y ladrones sanguinarios del siglo IX!

Repetimos nosotros esto, después de haber leído a Menéndez Pelayo y recordando que, según algunos historiadores franceses, la verdadera etimología es *Lapurdunak*, el territorio de los ladrones o *Lapur-denak*, todos malhechores.

Dichos bárbaros normandos intentaron penetrar por las costas de la Euskal-Erria del Sur, lo cual no lo lograron, salvo las sorpresas y acometidas rápidas que tan hábilmente llevaban a cabo, retirándose después con su botín a Francia y a sus guaridas del Norte. (1) En vista de esta resistencia, sin duda, es como se explica que sus antepasados, atravesando el Cantábrico, desembarcaron en Galicia, en cuyas costas cometieron toda clase de rapiñas y fechorías, estableciéndose allí definitivamente.

En las provincias baskongadas peninsulares,

(1) Varios historiadores sostienen que en una de esas rápidas acometidas de los Normandos, fué sorprendida y arrasada la antiquísima *Izurun*, la hoy hermosa Donostia, explicando así la construcción de la primera muralla de San Sebastián por Sancho el Mayor, Rey de Nabarra, a principios del siglo XI.

no existen vestigios, ni recuerdos, ni siquiera tradiciones populares dignos de examen (que nosotros sepamos, hasta ahora), acerca de la estancia, mezcla, dominio o población en sus costas por los escandinavos, pues en cuanto a internarse en el país no hay ni que soñar lo intentarían, desde Bayona a Santoña, que era el territorio de la antigua Euskal-Erria.

No obstante esto, algunos autores extranjeros dicen que los escandinavos, con sus famosos buques *vikings*, y guiándose sólo por las estrellas, estuvieron en América antes de Colón, añadiendo que igualmente moraron en la Euskal-Erria, en cuyas danzas y melodías creen hallar reminiscencias y como pruebas de sus aseveraciones.

Con lo primero estamos conformes, pero no así con lo relativo al país basko-español, y hacemos esta afirmación apoyándonos, en autores y autoridades de valía, pues no sólo los normandos, sino todos los invasores anteriores de España de raza escandinava, céltica, eran *scitas*, y como ya hemos dicho, enemigos irreconciliables, mortales y sanguinarios de la ibera, más aún, de la raza pura, la euskara.

Como nota curiosa únicamente, y que como tal la tenemos apuntada hace tiempo, diremos que hemos leído en Garat, en sus *Origines des Basques*, que la actual raza euskara, que se estableció en las vertientes del Pirineo occidental, entre el Adur y el Ebro, desde Jaca a las montañas de Santander, procedía del Himalaya, producto del cruce de la noble y fina raza de los navegantes fenicios y de la aborígen, semítica

EL ORFEON PAMPLONES

Reproducimos la fotografía del laureado Orfeón Pamplonés, obtenida en Bilbao recientemente, con motivo del concurso de orfeones que se realizó en la capital bizkaína.

El Orfeón Pamplonés fué vencedor en el artístico torneo, cuyo jurado, presidido por el maestro don Tomás Bretón, emitió el siguiente fallo:

LIBRE ELECCION

Orfeón Pamplonés. — Primer premio, consistente en corona de vermeil, regalo de la Casa Serrano.

Orfeón Durangués. — Primer premio, también consistente en corona de vermeil.

HONOR

Primer premio.—Corona de vermeil, 6.000 pesetas, regalo de la Exema. Diputación de Vizcaya y medalla de oro y corbata de seda, regalo de la Sociedad Coral de Bilbao para el Orfeón Pamplonés.

Segundo premio.—Palma de vermeil, 3.000 pesetas y medalla de plata, regalo de la Sociedad Coral de Bilbao, para el Orfeón Durangués.

Con este triunfo, el Orfeón Pamplonés agrega una corona más a las muchas que tiene conquistadas desde hace años.



Su director, don Remigio Múgica (que aparece en el centro del grupo) ha logrado con su dedicación y facultades instructivas, mantener los prestigios históricos del Orfeón Pamplonés y sostener a sus elementos en condiciones de lograr esta nueva victoria, a pesar de que no esté hoy—en absoluto—al mismo grado artístico que ha alcanzado en otros tiempos.

El pueblo irruñés, al regresar su orfeón victorioso, le dispensó en Pamplona un recibimiento triunfal como homenaje al mérito, y felicitó efusivamente al director señor Múgica.

de estirpe real, raza de pastores y cazadores que habian bajado desde las altas mesetas del Asia central a la Asiria, Armenia, Caldea y Fenicia.

Admitida la tesis de Garat, acto seguido se ven demostradas, dice éste, las cualidades distintivas del actual pueblo basko.

Arriesgados y sin rivales marineros son, según Garat, por su sangre fenicia; pastores sufridos y agricultores tenaces por la parte de la raza real de Túbal.

Ahora, en cuanto a que los baskos tomaron algo de bueno de sus rivales escandinavos, tanto en el arte de la navegación, como de sus cánticos o danzas, o quizás viceversa, nada tiene de particular, ni en un sentido ni en otro, pero no es suficiente para pretender el dominio o mezcla de los escandinavos en las costas de la Euskal-Erria.

Y como dato curiosísimo que prueba esta afirmación, (pero que quizás sea debido a un capricho del artífice, si bien los grabadores de la Edad Media se distinguieron siempre por la exactitud en el reflejo de la verdad histórica), nos parece del caso citar un concienzudo trabajo del paleógrafo y artista nabarro don Juan Iturralde y Suit, quien al describir el escudo de San Sebastián que figura en un documento del siglo XIV, que halló en el archivo municipal de Pamplona; hace ver la arquitectura de la nave que ostentaba el emblema heráldico donostiarra, y cómo aparece entre el material de navegación y derrota, la especie de pala o remo-timón que usaban los escandinavos primitivos en sus *drakars*, y los normandos en sus *vikings*. El buque que se ve en el escudo donostiarra del siglo XIV tiene el parecido de las barcas escandinavas del IX.

Sabido es que en heráldica, y más en la Edad Media, se empleaban con la mayor severidad y exactitud los signos y atributos más antiguos y legendarios para simbolizarlo todo, y que los verdaderos escudos con sus reglas fijas, sólo se empezaron a usar en el siglo XII.

Sobre esta materia pueden consultarse las obras de Barthelémy d'Hastel, Travers, Droüet d'Arceq, Demay; conde de Marsy, Lacroix, Viollet le Duc, etc., etc.

Pero dejando aparte esta ciencia del blasón, lo que sí es indudable e histórico es que los baskos frecuentaban los mares del Norte de Europa y América, y que los geógrafos Bertzalde, Orterlius, Merkator, Witfield y Pontanus dan noticias de los informes de los baskos, referentes a América antes de Colón.

Ya hemos mencionado la presencia de los balleneros baskos en las Feroés, a fines del siglo IX, y ahora diremos que el acto de piratería (así lo llaman las crónicas medioevales), fué llevado a cabo por nuestros antepasados, el año 875, y a cuyas alturas llegaron en sus pobres barcos, exhaustos de todo medio de existencia, per-

siguiendo ballenas desde el Cantábrico y sin saber en dónde se hallaban.

Esta primera noticia paleográfica está comprobada con sólo manifestar que Islandia fué descubierta en 861 por el dinamarqués Naddodb, visitándola el sueco Guardar Suaffarson en 865, y luego Folcke. Asegúrase que quien descubrió las islas *Feroes* era este último navegante Folcke, en 861.

Los otros territorios de los mares de la América septentrional, tan frecuentados en la Edad Media por los baskos, y en especial la *Groelandia*, fueron hallados en 982 por el islandés Gubiorn, siendo explorada poco después por el pirata Eric Rauda, país próspero y floreciente y que sólo un cataclismo geológico acontecido a principios del siglo XV, en 1406, convirtió en su estado actual.

El año de 1001, otro islandés, Biorn, fué sorprendido por una tormenta, y accidentalmente la tempestad le arrojó al mediodía de la Groelandia, hacia costas desconocidas y cubiertas de bosques que se cree sean las de la actual península del Labrador.

Los únicos extranjeros que navegaban y pescaban la ballena y el bacalao en las septentrionales aguas americanas, en Groelandia, a donde hacían rumbo desde Islandia, eran los baskos, principalmente desde los siglos XIII-XIV. Ya se sabe que si bien habían disminuído mucho en el Cantábrico, hasta principios del siglo XVII, no desaparecieron del todo las ballenas, y en especial la célebre *balaena biscayensis*.

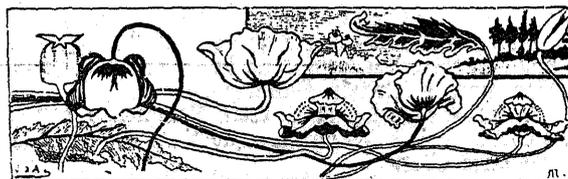
Aprovechamos esta ocasión para rendir público y solemne testimonio de gratitud en nombre de los baskos hacia el ilustrado capitán de navío inglés Alberto Markham, quien, enviado por el Gobierno de Lord Disraeli y por la *Sociedad Geográfica de Londres*, hizo en 1873, una exploración en los mares de Bafin y golfo de Boothia, a bordo del vapor *Aretic*.

El capitán de la M. R. B., Markham, publicó luego la narración de su viaje (2 de Mayo al 18 de Septiembre de 1873), hermosa obra, cuya segunda edición apareció en 1875. Escribió la introducción el almirante Sherand-Osborn, y está dedicada a la Sociedad Geográfica de Londres.

Markham ha escrito también en 1881 en los *Anales de la Sociedad Zoológica de Londres*, otro notabilísimo trabajo publicado aparte después y titulado: *La pesca de la ballena en las Provincias Bascongadas de España*.

Markham hace grandes y entusiastas elogios de los baskos, y todo con pruebas documentadas.

Pedro M. de Soraluce.



Construcciones navales

Decididamente, con la guerra, la hegemonía que disfrutaba Inglaterra en materia de construcciones navales ha desaparecido. Ya no es, como antes, el mercado obligado de fletes y construcciones, y la competencia yanqui se hace pesar sobre cuantas decisiones preparan los "shipsbuilder" británicos, hasta el punto de convertirse en una verdadera pesadilla para éstos.

"La fabricación de barcos en América—dijeron los críticos ingleses, cuando los programas de construcciones navales en Yankilandia empezaban a esbozarse,—es una innovación que ha sido adoptada como medida de guerra". Pero ésta terminó, y los astilleros americanos siguen trabajando y sus ingenieros y obreros presentan adelante tras adelante; últimamente parece ser que abrigan los grandes fabricantes americanos la idea de exportar barcos no completos, sino en partes, para ser armados en su destino.

En parte, el programa es muy curioso, y ya el primer cliente se inscribe en las listas de pedidos.

Una compañía naviera italiana ha contratado con la "Submarine Boat Corporation" la adquisición de las partes fabricadas, maquinaria y equipo, de un buque de 5.350 toneladas, advirtiéndose se encuentra dispuesta a adquirir cuatro barcos más del mismo tipo y tonelaje, duplicados de los buques que esta última empresa ha construido para la "Shipping Board". Esta oficina ha dado su sanción al pedido, y el total de las piezas contratadas se encuentra camino de Italia, desde donde serán dirigidas a Palermo, punto destinado para acoplar los citados elementos.

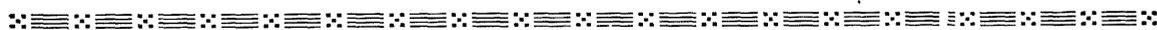
Los críticos se preocupan con mucha insistencia del tema, indicando los positivos resultados de este sistema de fabricación de buques en serie, sobre todo si se dirigen los elementos contruídos para su venta a países donde no hay acero y se dispone de este material en pequeña cantidad. En concreto, disponiendo los yanquis de materiales baratos, el precio total de la obra resultaría más económico que si la hubiéramos realizado nosotros—dicen los ingleses,—porque, en puertos ingleses, la tonelada de chapas de acero para la exportación se cotiza a 19 libras y cinco chelines, precio equivalente a 79.79 dollars, al cambio actual, mientras los yanquis en sus puertos cotizan los mismos productos a 53 dollars la tonelada. Es ésta, indudablemente, la primera consecuencia de las exageradas reclamaciones del Labour Party.

Los australianos han construido el primer buque, el "Dromana", con arreglo a los planes de su Gobierno de construcción de una flota propia.

Parece ser que, a pesar de los buenos resultados técnicos, la empresa es de las ruinosas, pues el precio del buque, que es un cargo-steamer, salta por encima de todo cálculo económico remunerativo en la práctica de los negocios.

Las botaduras de barcos ingleses, en la última semana, tienen poca importancia, pues la mayor parte se refieren a cascos de pequeño y mediano tonelaje, y ninguno de los cuales se construye para armadores peninsulares.

La única botadura de algún fuste se refiere a un barco petrolero de 8.000 toneladas que se construye en Glasgow, en los astilleros Hamilton, por encargo de la Shipping Controller.

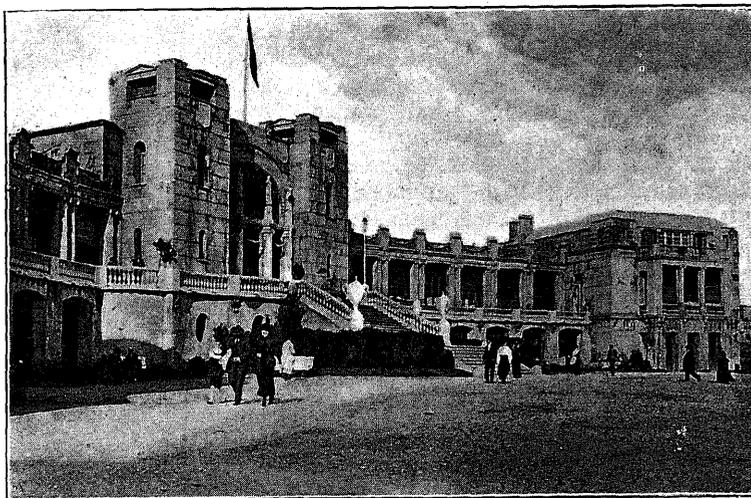


El gran casino de Archanda

Del monte Archanda, se ha hecho en Bilbao una de las atracciones más interesantes, al que se asciende por medio de un Funicular.

El espléndido edificio del Casino que reproduce el grabado, es un artístico palacio, que ocupa con sus jardines una extensión de 100.000 metros cuadrados en una pintoresca planicie, con 300 metros de elevación sobre la villa, que domina por completo.

El panorama es magnífico, pues desde el Casino se descubren el Abra de Bilbao y la alta mar, los pueblos de Bilbao, Begoña, Erandio, Las Arenas, Algorta, Zamudio, Lejona, Berango, Lezama y los grandes macizos de Ganekogorta (1.050 metros), Pagasarri (650 metros) y otras elevadas montañas.



Archanda es hoy uno de los lugares más preciosos de la progresista capital bizkaína.

Ha sido botado recientemente, en Caen, el primer barco construido en Francia por soldadura autógena.

Será destinado a servir de taller flotante a la Sociedad "La Soldadura Autógena Francesa", y tiene 20 metros de eslora, cuatro metros de manga y 2.30 de puntal. Recibirá una potente instalación eléctrica y un gran compresor de aire, además de un motor "Ballot" de 35 caballos, que asegurará la propulsión del mismo buque.

Todas las soldaduras del buque han sido ejecutadas por los procedimientos de la soldadura autógena francesa, no habiéndose empleado ningún remache.

Dentro de algunos meses será entregado a la Compañía General Transatlántica Francesa el nuevo buque de gran porte "París", construido en los astilleros de Saint Nazaire.

En los astilleros españoles se sigue trabajando, aunque no con la rapidez que fuera de desear.

En los astilleros Riera, de Gijón, se ha verificado en los últimos días la botadura del vapor "Xaquín", que es el quinto de los construidos por dicha Sociedad.

Dicho buque ha sido construido por cuenta de la Sociedad y vendido recientemente a don Joaquín Martínez, armador de Villagaréa. La construcción de este nuevo buque es parecida al botado últimamente, llamado "Lolina", si bien los planos primitivos sufrieron radicales reformas que implicaron el aumento de 265 toneladas de carga, cubierta corrida y dos escotillas para carga.

Sus características son: Eslora, 45.300; manga, 7.300; puntal, 4.650; calado aproximado, 3.730; metros y tonelaje, 665, correspondientes 600 a carga y 65 para carboneras.

El casco es de acero, con tanques de lastre, dos escotillas para descarga, servidas por tres maquinillas con tres puntales, con molinete y cabrestante a vapor para facilitar las maniobras.

El buque tiene máquina nueva de triple expansión, de 250 caballos indicados, y caldera, también nueva, de cien metros cuadrados de superficie de calefacción, y todo construido en los astilleros Riera.

A fines del corriente se da como seguro será botado el casco del vapor "Cabo Espartel", de gran tonelaje, que se construye en los astilleros de Cádiz, por encargo de la Compañía Vasco-Andaluza de Sevilla, antes Ibarra y Compañía.

Con su lanzamiento, la Casa Echebarrieta inaugura la construcción de la serie de buques de gran tonelaje.

DE SAN SEBASTIAN

El Paseo del Monte Urgull

En las escarpadas del monte que atalaya Donostia, por los peñascales que lamen las turbulentas aguas del Cantábrico, comenzando en los roquedos que inician la barra del Urumea, la elegante urbe gipuzkoana ha abierto hermosa calzada, pulmón pletórico de brisa marina cargada con todos los aromas.

Place a la vista la contemplación de la inmensidad del Océano y satúrase el cuerpo con todas las auras de la marinada. Llegan verdes, anchas, las olas de cumbre, se precipitan y alzándose caen tronadoras sobre las rocas y al separarse rendidas descubren los abismos, las cavernosas raigambres del peñascal, se rompen y cae como lluvia irisada en pulverización de diamantes y hierven tejiendo blandas las espumas.

En la lontananza está el mar liso como un tesoro de monedas de sol en el horizonte oriental y sube al cielo purísimo, el cual se confunde con el líquido. Es calma de azul de mar y de cielo, es sol que ciega y quema, es horizonte riente y triunfal.

Rápidos y fantásticos como islas aladas, como palacios legendarios, pasan trasatlánticos y se adivinan viajeros que gozan, se rememora su dicha que va apagando la distancia. Vense barquitas que bogan en dulce vaivén regocijadas con la polícroma alegría del ulular de las ondas y del risueño firmamento. Suenan en el aire quejumbres y aletean gaviotas que sin adentrarse en tierra retroceden a las encrespadas olas.

De los montes sátiros de arboleda, verdes y umbosos como figuras de un nacimiento, vienen ráfagas tibias y acariciadoras como alientos de mujeres cariñosas. Siéntese contento de pureza y se ve sonrisa y juventud en todo el firmamento. Y a la hora vespéral ambulan por la amplia calzada del admirable paseo, damas y damitas nimbadas de flores, cuyos parleros ojos llenos de tentación, confiesan su edad primaveral; pliega sus ropajes la brisa marina y en elegantes ondulancias presumen de gallardía, arpegian frescas sus voces como el arrullo de las fontanas.

Se ven pueblos blancos reposando entre las playas que exhalan leve humo de nieblas y matizan dulcemente el confín.

Y el hermoso recorrido que partiendo de la Zurriola retorna a San Sebastián por el barrio se hallan las rústicas moradas de los pescadores, es admirable observatorio del infinito; en todo él, el mar ululante y verde se estrella en las restingas y serenán las ondas sus furores en el socaire de los roquedos. En este barrio de bravos marinos del Cantábrico, mujerucas que huelen a marinada, baskas, anchas y fuertes, de senos maternos, esperan el retorno de las bar-



cas pescadoras, perorando y gritando en los acen-
tos lingüísticos del abuelo Aitor.

Es Donostia, ciudad encantada del Norte, que
en la época estival refulge y esplende con las
galas de su situación privilegiada por Naturale-
za, convirtiéndose en el emporio de la belleza y
de la alegría, en la Corte de la elegancia.

Miguel Ancil.

San Sebastián, 1919.



Canto al mar de los baskos

Mar Cantábrico, mar rugiente y fiero,
mar enerespado, hirviente como lava,
mar indomable, enérgico y soberbio,
mar de la raza baska:

¡deja que un hijo suyo te salude
mientras tus glorias orgulloso canta!

Eres como el espejo incomparable
en el que se contempla nuestra raza,
inquieto como ella,
preñado de ilusión, de fuerza y ansia.
Tus olas gigantes se asemejan
a sus altas montañas,

y hay abismos en tí, como hay abismos
en la tierra sagrada.

Eres profundo y lleno de misterio,
y es honda y misteriosa nuestra raza,
cuya sencia jamás se ha penetrado,
cuyo origen aún se nos escapa,
en cuyo seno duermen los misterios
preciosos del recuerdo y la esperanza.

En calma, eres magnánimo y sereno
y a los bravos marinos salvaguardas,
que navegan con rumbo prefijado
en busca de riquezas anheladas.

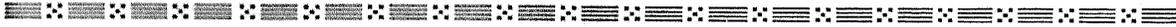
Mas cuando el ceño arrugas, eres fiero,
bárbaro y pavoroso que te tragas
los pobres navegantes temerarios.

Y tal es nuestra raza:
en la hora de la paz, noble y tranquila,
trabajadora, audaz y hospitalaria
para los navegantes

de la vida que arriban a sus playas .

Mas en la hora de prueba,
cuando por el destino es agitada
con las rudas tormentas de la historia,
se hace fuerte, temible, casi bárbara,
pequeña en extensión, grande en potencia.

¡Mar Cantábrico, espejo de la raza!
¿Cuándo por vez primera nuestros padres
llegaron a tus playas,



CUADROS CRIOLLOS. — REMATE DE HACIENDA EN LA CAMPAÑA

venidos desde tierras misteriosas,
a través de otros pueblos y otras razas,
en busca de un hogar para su tribu,
de una meta feliz y hospitalaria?
¿Cuándo por vez primera
besaste con tu espuma ardiente y blanca
al pueblo de los baskos, ya asentado
en las verdes montañas?
¿Cuándo por vez primera los abuelos
saludaron tus aguas
y se vieron en ellas retratados
y te amaron con férvida esperanza?
No puedes responder. ¡Ni tú lo sabes!
¡Está ya tan lejana
la acción fecunda y llena de misterio
de tu gran comunión con nuestra raza!

Mar Cantábrico, amigo de los baskos,
mar de la gente brava,
para quien fuiste el mágico camino
que llevaba a las tierras ignoradas,
incitador de empresas memorables,
campo de altas hazañas.
Otro tiempo, las naves de los baskos,
a través de tus aguas,
a pescar la ballena gigantesca
valientes se alejaban,
perdiéndose en las brumas misteriosas
de las islas lejanas.
Otras veces, en pobres carabelas,
el mundo circundaban,—
sobre la furia inmensa de los mares
que envidiaban la hazaña.
Otras veces, formaban el cortejo
de flotas temerarias
que iban a conquistar tierras ignotas
con la cruz y la espada.
Y otras veces, por fin, a la ventura
los baskos se lanzaban,
y a través de tus olas a otros mares
dirigían sus barcas;
a otros mares inmensos donde, al cabo,
como premio a sus ansias,
descorrían los velos del misterio,
o se hundían del piélago en la entraña.
Y tú fuiste el gigante persuasivo
que a tamañas empresas les lanzabas,
con tu gran inquietud y tu energía,
que eran como el reflejo de sus almas,
y tus olas gigantes
capaces de anegar todas las playas,
y tu seno sin fondo
capaz de contener todas las ansias,
y tu rumor inmenso
como un himno potente de esperanza.
Aun perdura el recuerdo
de las empresas magnas,
y aun hay en tí vigor y aun hay alientos
en nuestra vieja raza.
Aun es tu lecho inquieto teatro digno
de gloriosas hazañas,
y aun viven los marinos
que cual lobos de mar cruzan las aguas,
y los aventureros temerarios
que van tras de riquezas anheladas.
Aun eres el palenque victorioso
de reñidas regatas.
en las que el amor propio de los puertos
lucha por el honor y por la fama.
Y aun están de riqueza incalculable
repletas tus entrañas,
esas entrañas hondas y voraces
que tragan o que salvan.

¡Aun vives, mar eterno, mar fecundo,
y aun vive nuestra raza,
y jamás moriréis, mientras no muera
la fuerza que os enlaza!

Ahora surcan tus aguas los navíos
con los vientres henchidos por la carga
preciosa del comercio y de la industria,
que el ímpetu racial alto proclaman.
Y el hierro de los montes, en tus olas,
a las tierras diversas se traslada,
a adquirir nuevas formas que mantengan
de nuestra humanidad la fuerte trama.
Y el carbón y la leña de los bosques
navegan en las naves bien fletadas,
a mantener el fuego en los hogares
y a sostener la vida de las fraguas.
Y los frutos del suelo y de los hombres
tu amplio lecho traspasan
en las naves henchidas que retornan
con otra nueva carga
que trae a nuestra tierra las riquezas
que no dan sus entrañas.

Y un día llegará, yo lo presiento,
que las naves amadas
te cruzarán de nuevo con orgullo,
portadoras de nueva y rica carga;
del Tesoro precioso del espíritu
que la tierra sagrada
engendrará gozosa, cuando el arco
dorado de la aurora, en la mañana
de esta resurrección que ahora germina,
se extiende victorioso, como llama
de amor e inteligencia,
y en su fuego fecundo ardan las almas.
Entonces los productos del espíritu
de la más vieja casta
irán a fecundar otros espíritus,
llevados del impulso de tus aguas.
¡Entonces nuestro pueblo será insigne!
¡Y tú serás el mar de nuestra raza!

Vicente de Aizkibel.



SE PREDICE UNA REPUBLICA INGLESA

El coronel inglés Arthur Lynch, el cual ha ido a Estados Unidos para dar conferencias acerca del problema irlandés, el sábado último, 18 de octubre, predijo la demolición del imperio británico, en una conferencia que pronunció en el Club Nacional de Artes.

“Yo espero que el partido laborista (Labour Party), establecerá en Inglaterra la república”, fué una de sus frases.

Respecto de Irlanda, el coronel Lynch dijo que el Home Rule, con sus notorias restricciones, no es lo que Irlanda desea. Irlanda lo deseó hace cinco años, pero hoy la única solución es una República irlandesa. Expresó el gobierno británico en Irlanda como “una bayoneta decorada con un lazo rojo”.

EL VOTO A LAS MUJERES

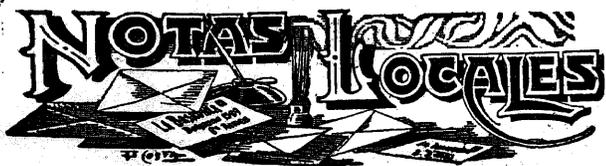
La Comisión del Senado francés ha desechado el proyecto de ley que fué remitido por la Cámara de Diputados concediendo a las mujeres el derecho de voto y el de ser elegidas.

ADMINISTRACION

Fin de trimestre

A los señores suscriptores que se encuentren en descubierto con esta Administración, se les ruega quieran enviar el importe de sus débitos antes del 31 de Diciembre, para que no sufran retrasos en el recibo del precioso ALMANAQUE DE "LA BASKONIA" PARA 1920, que se comenzará a enviar de regalo dentro de breves días a cuantos aparezcan en nuestros libros al corriente con el pago de suscripción.

LA ADMINISTRACION.



Almanaque de LA BASKONIA

Está a punto de imprimirse el Almanaque de LA BASKONIA para el año 1920, el cual ofrece la novedad de que todo el santoral, cuyas traducciones, como ofrecimos del baskuenze al castellano, correspondiendo a la costumbre que se va generalizando de imponer nombres baskos a los niños recién nacidos.

La cubierta que engalana el Almanaque resultará seguramente una preciosidad. Es un pedazo genuino del país basko, en cuyo centro se destaca una delicada y graciosa aldeanita que descansa sobre una caprichosa fuente de piedra cerca del caserío. La canastilla de flores silvestres que sostiene con su mano izquierda, da al conjunto una nota de color simpática y alegre.

Conmemorando la batalla de Padura

Un nutrido grupo de baskongados celebró la conmemoración de la batalla de Padura con un banquete que fué servido en el Hotel Larre.

La sala hallábase engalanada con la tricolor bandera nacionalista y la argentina.

A los postres el señor Antín y Olabe explicó el significado de la fiesta, y a continuación el doctor Otaegui se explayó acerca de la leyenda de Leko-bide y Jaun Zuría, recomendando a los baskos e hijos de éstos el deber de secundar todo cuanto se relacione con el resurgir del baskismo.

Hablaron a continuación los señores Bereziartúa, Barrena y Zabala y finalizó la reunión, coreando el Alkartasuna y Euzko Abendaren Ereserkia.

"Euskal Echea"

En la fiesta que el 8 del actual tuvo lugar en los institutos de Llavallol, con motivo de la clausura del curso escolar de 1919, se procedió a la distribución de premios en el orden siguiente:

SECCION VARONES

Historia Baska y Lengua Baska, a los alumnos Carlos Barbier y Angel Elías.

Religión, a los alumnos Alejandro Cantero y Juan Artola.

Francés, primer premio donado por la "Alliance Francaise", al alumno más distinguido del Nacional y adjudicado a José María Iturbe. Segundo premio, a Juan Ondareuhú.

Inglés, a los alumnos Vito Requena y Guido Nawratil.

Agricultura, al alumno Héctor Anaya, premio donado por el señor Bernardo Navarlatz.

Piano, primer premio con medalla de oro, do-

nación del maestro Theo Massun para el alumno Héctor Pierlet.

Canto, primer premio con medalla de oro, donación del señor Lottemoser, para el alumno Ricardo Giner.

Se han adjudicado Premios de Honor por su excelente conducta, a los alumnos: Alberto Oyhamburu, Enrique Alfonsín, Juan Ondareuhú, Juan Iturralde, Marcelino Muguerza, Celestino Urrutia, Francisco Ezeurdia.

La Sociedad de Ex-alumnos de Euskal-Echea, cuyo presidente es el señor Patricio Jaca, hizo donación de una medalla de oro al alumno Alberto Oyhamburu, como alumno más distinguido en aplicación y conducta.

SECCION NIÑAS

Por su buen comportamiento y su aplicación constante, se han hecho acreedoras al premio de Honor, las señoritas:

Beatriz Dorremocea, del 3.º grado; María Teresa Beaudéant, del 4.º grado; Esther Apalategui y Alicia Baylac, del 5.º grado.

Premio especial de declamación, señorita Sara Barbier.

La señorita Sara Barbier se recibió de profesora de solfeo, y la señorita Laura Barbier de profesora elemental de piano.

Dieron examen en la "Alliance Francaise", con altas clasificaciones, las señoritas: Sara Apalategui, Teresa Nogués, Clotilde Gil, Teodosia Arotcarena, Blanche Fernández y Céline Arrieta.

Señora Magdalena Otaño de Jaca

La enfermedad que desde hace tiempo venía minando el organismo de la distinguida señora Magdalena Otaño de Jaca, hizo por fin su crisis fatal, en momento inesperado, pues su estado no hacía abrigar temores de un desenlace tan próximo, causando general sentimiento en nuestra colectividad, en la que gozaba de conceptuoso prestigio y de numerosas relaciones.

Dama adornada con todas las virtudes del hogar, tuvo la previsión de transmitir las a sus hijos, dentro del cariño y el respeto que tienen por norma las ejemplares madres baskongadas.

Aparte de las atenciones habituales de su casa, su bondadoso temperamento inducía a velar también por los necesitados que esperan el auxilio de las almas generosas, y hace muchos años, precisamente desde el siguiente día que se casara, aceptó el cargo de Secretaria, a requerimiento de D^a Adelaida Z. de Ayerza, y que durante largo tiempo ha continuado, de la benéfica institución de San Vicente de Paul, de la parroquia de San Cristóbal, en la que a tantos millares de pobres se les socorre constantemente.



Otra de las preocupaciones perennes de doña Magdalena Otaño de Jaca, fué la Euskal Echea, de cuya Comisión de Damas ha sido presidenta y ha venido desempeñando en ella otros cargos hasta el presente, secundando con inteligencia y decidido empeño la meritoria obra que creara su digno esposo.

Era indudablemente, por su cultura, por su acción y su afecto racial, uno de los elementos destacados de la Comisión referida, a cuyas distinguidas compañeras vimos rodear el cadáver, hasta el póstumo momento, hondamente conmovidas.

En medio de la tribulación que pesa en estos momentos sobre su esposo, nuestro viejo y querido amigo don Juan S. Jaca, y sus buenos hijos, debe haberles servido de gran lenitivo las numerosas condolencias que han recibido y las proporciones que alcanzó el acto de la inhumación de los restos, que fué una verdadera manifestación de duelo.

¡Descanse en paz!

Ni izquierdista ni derechista

Un estimado compatriota, nos dirige una afectuosa carta, manifestando que la comida que tuvo lugar entre varios conterráneos para conmemorar la batalla de Padura, no tuvo ningún matiz izquierdista nacionalista, ni fué tampoco derechista, sino que simplemente "constituían aquella reunión unos cuantos baskos que sentían en sus pechos las reivindicaciones patrias tan entibiadas en estos lares".

Queda complacido el amable comunicante, pues al dar la noticia a que se refiere, por informaciones anteriores dedujimos que se trataba de uno de los primeros actos del izquierdismo que se dice está en incubación. Y no crea que al publicar la noticia abrigáramos ningún propósito tendencioso, porque muchas veces hemos expuesto con la llaneza que tenemos por norma, nuestra ideología baska. No creemos necesarias las izquierdas ni las derechas, porque esas fracciones son políticas y no meramente patrióticas.

Por encima de las pasiones partidistas están, en nuestro concepto, los altos lazos de hermandad que deben unir a los baskos en un solo sentimiento: en el acendrado amor a la raza.

"Laurak-Bat"

En la cancha de esta sociedad se ofreció una cena en honor de los socios señores Julián Amundarain y Vicente del Río, para festejar el nuevo triunfo que dichos señores, en representación de la citada sociedad han obtenido recientemente en el campeonato internacional de pelota a share.

Se eligió aquel lugar, porque en esa misma cancha aprendieron a jugar, aleccionados por el veterano Gamborena, que se siente orgulloso de la paternidad que le corresponde.

En dicho acto predominó un ambiente expansivo de sana alegría, como correspondía a la naturaleza de la fiesta.

Al final, en breves y oportunas palabras, agradecieron los obsequiados la demostración de que eran objeto, y el doctor Tomás Otaegui hizo un pagnífico del sport basko con símiles que fueron agradablemente escuchados.

La comisión directiva obsequió, además, al mediodía, con un banquete en el Hotel Español, a los descollantes aficionados de nuestro juego peculiar, señores Amundarain, Del Río, Olhagaray y Curutchet, con idéntico motivo.

Compromisos

El próximo mes de Enero contraerá enlace el doctor Atanasio Eguiguren con la señorita Amalia Acebedo Recalde.

—El enlace de la señorita María Teresa Urriburu con el señor Enrique P. Campos, será consagrado el lunes próximo.

—Se ha concertado el enlace de la señorita Sara Regúnaga Elejalde con don Eugenio Acosta Van Praet.

—Para el 29 del corriente ha sido fijada la fecha del enlace de la señorita Josefina Errázuriz Alvear con el señor Jaime Gómez.

—Se ha concertado el enlace de la señorita Matilde Méndez con don Roberto Aguirre Lynch.

—En Mercedes, el 17 del corriente será consagrado el enlace de la señorita Catalina Murphy con el doctor Mariano Irisarri.

—En Belgrano, ha sido formalizado el compromiso matrimonial de la señorita María Esther Racedo con el señor Horacio Leal Garmendia.

—En La Plata, se ha concertado el enlace de la señorita Celina Esther Elordi con el doctor Antonio Barraza.

Enlaces

Han contraído matrimonio en Buenos Aires:

La señorita María Elena Echegaray con don Arturo Iglesias.

—En la basílica de la Merced, fué bendecido el enlace de la señorita Delia Murguiondo Anzó con el señor Jorge Castro Madero.

—En La Plata, la señorita Sara D. Lazcano con el señor Antonio A. Bilbao la Vieja.

—En Córdoba, la señorita Soledad Achaval con el doctor Juan Carlos Loza.

—En Bernal (Quilmes), la señorita Zulema Zubietta con el señor Leonidas Piaggio.

Florencio Iriarte

Repentinamente ha dejado de existir este popular poeta y autor del teatro argentino.

Tenía una facilidad extraordinaria para versificar, y siempre tendió su musa hacia el alma del pueblo.

Ha escrito mucho en revistas, y andan por ahí infindad de composiciones sueltas que llevan su firma.

Pasajeros

Se han embarcado para Europa en el vapor "Reina Victoria Eugenia":

Doctor Avelino Gutiérrez y familia, Juan F. Altolaguirre, Quintín Altolaguirre, Daniel Bilbao, Juan Costoya, Graciana E. Costoya, José M. Elejalde, Vicente Astobiza, Leandro Erdoisa, Adrián Garayalde, Joaquina B. de Garayalde, Teodora Garay, Gregorio de Gallastegui, Juan José de Gallastegui, Polonia Lizarraga, Mercedes Ll. de Torrontegui, Eustasio Muniozguren, Ana Julia Sagastume, Emeiterio Ugarte, Justa S. de Ugarte, Josefa Unanue, Francisca I. de Uranga, Manuel Uranga, Esteban Uranga y Jerónimo Zuriarrain.

—Han regresado en el "Infanta Isabel de Borbón: José Elorza, Dolores S. de Elorza, Anastasio Aspiazu, José Laurenz, Carmen G. de Laurenz, José Joaquín Aranguren, Francisco Elices Galarza, Mateo Segarra, María Eugenia Espil, José María de Echebarría, Carlos Ardohain, León Sabarague, Juan Antonio Urquiza, Julián Aramburu, Florencia V. de Aramburu, Pedro Ordoqui, Juan Pedro Ordoqui, Juan Lastagaray, Fidel Astoreca, Francisca Goyenechea, Jorge Ugarte, María del Carmen A. de Ugarte, Balbino Arizu, Tomás Arrieta, Francisca de Arrieta, Victoriano Urquiza, Piedad Echabe, Narciso Vizcay, Juan J. de Vizcay, Francisca Vizcay, Félix A. Esandy, Rufino Zabal, Luis Elizondo; Miguel Eliceche, Juana de Eliceche, Julia, Pedro, Manuela Jenara Galarraga, Angel Galarraga, Josefa A.

de Galarraga, Cipriano M. Alzuaru, Elías Arrazola, Nicanor Remondegui, Victor Ordoñez, Carmen Ordoñez, José Larrinaga, José Iturzaeta, Aniceto Oelotorena, Benigna Aguirre, Gaspar Zaragüeta, E. Irizar, Jornaz, Simón Contín, Eusebio Errea, Juan Bautista Olaizola, Prudencio Otegui, Juan M. Gaztelu, Manuel Irazu, Gumersindo Sarasola, Marcelino Urquiola, Francisco Lasa, José Menica, Emeterio Irizar, José Apaolaza, María Micaela M. de Apaolaza, Luciano Victor, Luisa Belén y María Micaela Anza, María Dorotea Iguzquiza, Juan Bautista Jacliondo, Purificación Larrañaga, Esteban Ugarte, Ignacio Chabarri, Josefa Gauchegui, José Alberdi, Antonia G. de Alberdi, Antonio María Urquiaga.

Necrología

Han fallecido en Buenos Aires: Juana Goyeneche de Lafuente, Agustina Ezeurra de Camiña, Francisco Máximo Estevarena, Juan Oribe, Lorenza I. de Laurencena, Pascual Esponda, Francisco Arana Hitze, José Arizeuren y Horacio Alurralde.

José María Arregui, Ramón Tirapegui, Catalina Salaberry, Apolinario Aldana.

—El 18 de Noviembre falleció, víctima de un ataque cardíaco, el señor Pedro Goicoechea. Joven aún, pues contaba 37 años de edad, era el finado hijo de la respetable señora Bernardina de Goicoechea, antigua y apreciada familia de Bahía Blanca, en cuya sociedad contaba generales simpatías.

Su fallecimiento enluta a las familias de Goicoechea, Giovine y López Guillot.

—En Magdalena, Nicanor Aguirre.

—En Muñiz, Rosa Sosa de Navarro.

—En el Chaco: la niña Carmen Antuña.

Funeral

El 23 del corriente se oficiará en la iglesia parroquial de Ayacucho, el funeral de cabo de año del que fué nuestro constante suscriptor y amigo, don José Ignacio Odriozola.

Notas rosarinas

Se ha constituido en esta ciudad la sociedad gremial "Escultores y decoradores en madera", la que cobija en su seno a patronos y obreros que dedican sus energías y talento al arte de la escultura.

Tenemos entendido que la flamante sociedad no solo propenderá al mejoramiento material de sus asociados, sino que también se propone organizar exposiciones para que en ellas pueda admirar el Rosario la labor meritoria y digna de estímulo de un buen número de artistas que desde hace tiempo vienen luchando con el medio ambiente tan poco propicio al culto de la espiritualidad.

—La Comisión Municipal de Bellas Artes, que preside el doctor Amuchástegui, se propone inaugurar su museo en la primera quincena del corriente mes.

Nos consta que el doctor Amuchástegui no ha escatimado sus esfuerzos para que el mejor de los éxitos corone esta obra llamada a ser el exponente de cultura artística de Rosario.

—Fué consagrado el enlace de la señorita Sara Cepeda con el señor Ramón Echesortu, habiendo apadrinado la ceremonia la señora Luisa Echesortu de Ortiz de Guinea y el señor Cepeda.

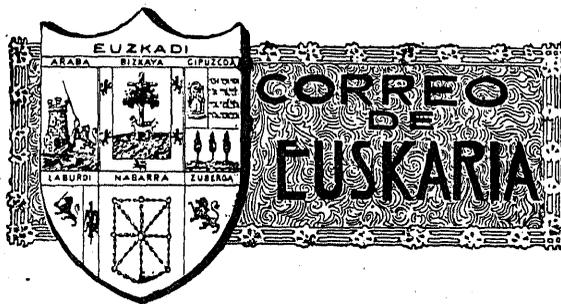
—El 3 del corriente falleció la señora Inocencia Urraco de Azcurra, que gozaba de merecidos afectos. Sus restos fueron sepultados en el cementerio de San Salvador.

—Gran solemnidad alcanzaron los cultos religiosos celebrados el día 8 en la parroquia de Santa Rosa, donde predicó con gran elocuencia y erudición el R. P. Arbide de la O. F. M.

—La Sociedad Protectora de la Mujer, de que es presidenta la señora Gregoria G. de Viana, ha organizado para el domingo próximo una solemne función religiosa dedicada a la Inmaculada.

—El Centro Navarro obsequió a sus asociados, el sábado último, con un baile de gala realizado en los salones del Savoy Hotel.

Dicha fiesta, de la que participaron gran número de familias, se prolongó hasta las primeras horas del domingo, en medio de la más completa animación y cultura.



ALABA

IMPUESTO DE PEAJE

La Diputación de Alaba ha tomado el acuerdo de entrar en el convenio de Diputaciones baskas sobre pago de impuesto de peaje de automóviles, con la condición de que las Diputaciones hermanas la indemnicen con cinco mil pesetas anuales por tal concepto.

EL NUNCIO

Encontrábase en Gasteiz el mes pasado el Nuncio de Su Santidad, monseñor Ragonessi.

LA CAMARA AGRICOLA

La Junta de la Cámara Agrícola de Alaba ha quedado constituida en esta forma:

Presidente, don Marcelino Ruiz de Egilaz.

Vicepresidente, don Angel de Salazar.

Tesorero, don Ciriaco Ortiz de Anda.

Contador, don Francisco González de Heredia.

El resto de la Junta lo componen los vocales.

DELEGADO DE BELLAS ARTES

Ha sido nombrado delegado regio de Bellas Artes, en Alaba, el distinguido catedrático de Salamanca, don Angel de Apraiz y Buesa.

CONTRA LA EXPORTACION DE TRIGO

La maldita guerra ha traído un cúmulo de problemas serios a todo el mundo.

La cuestión de las subsistencias en Alaba, ofrece desagradables inconvenientes y las autoridades se ven obligadas a tomar medidas previsoras. Por de pronto han prohibido terminantemente la exportación de trigo.

DE GASTEIZ A IRUNA

Acentúanse cada día las corrientes de simpatía entre las provincias hermanas.

De Vitoria han salido para Pamplona numerosos jóvenes, con el propósito exclusivo de asistir a la constitución de la sociedad de la Juventud Baska.

RECIENTE PRODUCCION DE GURIDI

La prensa vitoriana dedica calurosos elogios y muy cariñosas y merecidas frases el eminente músico, don Jesús de Guridi, por su caluroso triunfo en Madrid, con ocasión del estreno de "Leyenda baska", su última notable producción.

El insigne artista ha recibido numerosos telegramas de felicitación, de distinguidas personalidades de gran prestigio en la república del Arte.

UN CURA "ANTI-SANROQUISTA"

En Vitoria han levantado un revuelo las disposiciones del nuevo párroco, señor Tobar.

El corresponsal de "Euzkadi" dice al respecto:

"Este señor, extraño al país basko y como consecuencia natural, poco respetuoso con las tradicionales devociones de los gazteiztarras, ha dispuesto que sean retiradas del templo algunas antiguas imágenes, entre ellas la de San Roque, veneradas por muchas generaciones alabesas.

Recuérdase con este motivo el receloso y, por lo que se ve, justificado revuelo que al anunciarse el cambio de párroco se produjo y se concretó en la petición autorizada por numerosas firmas, de permanencia del digno párroco anterior, fórmula "babazorra", harto mesurada, pero suficientemente significativa (y empleada cuando nos "amenazaron" con el sátrapa Valarino) para declarar "indeseable" a un señor. Pero la petición fué desdenada en altas esferas, tan asequibles al halago y a aplicarlo a los poderosos, como indiferentes al sentir popular.

Lo cual contrasta, esta vez como siempre, con la actitud de "La Estulticia", órgano del malogrado Frai Doroa, el novicio burgalés, que dedica un desmesurado e inoportuno bombo a las acostumbradas pláticas dominicales de San Pedro, nunca comentadas en la prensa."

REFORMAS EN UN TEMPLO.

Se ha comenzado en el templo de San Miguel de Vitoria, una importante obra de reformas entre las que figuran la restauración del altar mayor y la reparación del órgano.

BIZKAIA**ONDARROA**

El joven de este pueblo, aficionado a la pintura, Benito de Bikandi, está finalizando los cuadros que se propone presentar a la Exposición que en breve se realizará en el salón de la Asociación de Artistas Baskos de Bilbao.

Trátase de un joven huérfano de padres y de humilde posición, cuyo oficio de carpintero ejerce en compañía de sus hermanos, como único medio de poder atender al sustento de su numerosa familia. Eso no obstante, su excepcional afición para el arte de la pintura, ha conseguido pintar alrededor de treinta lienzos, representando tipos y paisajes.

EN ONDARROA.

Han dado comienzo los trabajos de construcción de la sucursal del Banco de Bizcaya.

SINDICALISTAS Y SOCIALISTAS

En la Casa del Pueblo (Bilbao), reinaba últimamente gran efervescencia entre sindicalistas y socialistas, dando lugar un día que se armara la gorda. De las palabras, que fueron muy "elocuentes", pasaron a la violencia, disparando entre sí varios tiros de revólver.

Ante semejante espectáculo los agentes de la au-

toridad penetraron en el local, y después de grandes esfuerzos consiguieron imponer el orden, deteniendo a varios de los alborotadores y conduciendo a la Casa de Socorro a varios heridos.

EN DURANGO

Trátase de implantar en un terreno de veinticinco mil metros cuadrados, una fábrica de "Celulosas y derivados", única en la península. El capital será de tres millones de pesetas.

—Tocan a su terminación las obras de adoquinado de la travesía de la Plaza de Santa María y calle del mismo nombre.

ORFEON BASKO EN VALLADOLID

Informan de Bilbao, que los estudiantes baskos residentes en Valladolid, están reorganizando el orfeón que tantos éxitos conquistó en años anteriores.

Los ensayos han comenzado con entusiasmo.

SOCIEDAD FILARMONICA DE BILBAO

Esta entidad bilbaína ha reanudado con éxito satisfactorio sus importantes conciertos, figurando en los programas las páginas más hermosas de los grandes maestros.

EN KARRANZA

En el barrio del Callejo se celebró la romería de Santa Teresa.

EN BEGOÑA

Se ha efectuado el enlace del rico propietario de Gordejuela, don Manuel de Alkorta, con la señorita de Argenteles, doña Susana Renovales.

EXPOSICION DE CRISANTEMOS

En el Club Marítimo del Abra (Bilbao), se está celebrando una interesante exposición de crisantemos.

LA PESCA DE ANCHOA

Parece que la pesca de anchoa pequeña está siendo bastante abundante, lo que contribuye a tranquilizar a los sufridos arrantzales de nuestros puertos, que frecuentemente soportan penosas crisis de orden económico, además de las duras de su arriesgada profesión.

EN ERANDIO

Ha producido excelente efecto la fundación de la reciente organización de obreros baskos.

TRIGO ARGENTINO

Procedente del puerto de Buenos Aires, ha llegado al puerto de Bilbao el vapor "Durango", cargado de trigo con destino a Bizcaya y Gipuzkoa.

EL AFAN DE LOS NEGOCIOS

Ha vuelto a producirse en Bilbao la locura de los grandes negocios. Se habla de empresas fabulosas, que probablemente traerán tras de sí los cataclismos de otros años.

LA NUEVA CASA DE CORREOS DE BILBAO

No se han comenzado aún las obras de este proyectado edificio, porque en las "altas esferas madrileñas" demoran su oficial autorización.

¡Siempre lo mismo!

EN PRO DEL TURISMO

La Diputación provincial trata de facilitar el fomento del turismo, pues es bien sabido que esta provincia se halla dotada de lugares pintorescos de una belleza de las más atrayentes para los turistas capaces de interpretar y sentir los encantos de la naturaleza.

URDULIZ.

A la avanzada edad de 74 años ha fallecido el virtuoso sacerdote don Pedro Martín de Andikoechea y Arrarte, párroco de la anteiglesia de Urduliz.

NECROLOGIA

Han dejado de existir en Bilbao: Felipe Rufo Pascual, Fidela Arregui, Paula Ortiz y del Campo, Luis de Olano y Baraguren, Sor María Isabel de Villasante y Orúe, Perfecta Ispizúa de Arrizabalaga.

—En Begoña: Doña Consuelo de Aguirre y So-
dupe Caro.

GIPUZKOA

EN AYA

En una heredad de este término fué hallado el cadáver de Ceferino de Iturria, colono del caserío "Lerchundi-berri".

Se cree que la muerte se haya producido por un síncope cardíaco.

EXPERIMENTO ARRIESGADO

Los diarios donostiarras anuncian la realización de un arriesgado experimento, suspendido en varias ocasiones por la autoridad, de arrojar un individuo desde un aeroplano a dos mil metros de altura, provisto de un paracaídas de su invención.

El experimento se ha realizado antes, con feliz éxito, en el aeródromo de Cuatro Vientos.

Las autoridades no deberían permitir semejante prueba. El que no aprecie la vida, que se la quite sin dar lugar a un espectáculo.

EN RENTERIA

Ha dejado de existir la señorita Ernestina Alonso, cuyo deceso ha sido muy lamentado.

EN PASAJES

En la papelera de la viuda de Ribate se declaró un incendio, al preparar la pasta con aguarrás.

Como en la casa vive mucha gente, la alarma fué grandísima, viéndose los vecinos obligados a salir por las ventanas, puesto que era imposible hacerlo por la escalera.

El obrero que preparaba la pasta sufrió graves quemaduras.

Las pérdidas materiales son de consideración.

Las autoridades de Pasajes solicitaron de las de Donostia el envío de la bomba-automóvil, y ésta fué enviada bajo la dirección del arquitecto municipal.

EL CONDE DE CHURRUKA

Los colegas donostiarras informan que el conde de Churruka ha dejado de existir en Barcelona.

EL NUEVO TRANVIA

Se ha inaugurado oficialmente el nuevo tranvía eléctrico entre Irún y Ondarrabia.

LOS NUEVOS CUARTELES

Es un hecho la implantación de nuevos cuarteles en la capital gipuzkoana.

GETARIA

Asciende ya a 117.542 pesetas la suscripción abierta para la construcción del albergue de pescadores de Getaria.

URBANIZACION DE LA "CIUDAD-JARDIN"

Se ha reunido en el Ayuntamiento de Donostia

la Comisión del ensanche del barrio de Loyola, que estudia el proyecto de urbanización de la "Ciudad-Jardín".

MONUMENTO A LOS MUERTOS EN LA GUERRA

En San Sebastián se ha abierto una suscripción pública para erigir en dicha ciudad un monumento a la memoria de los soldados muertos en la gran guerra.

OTRO TRIUNFO DEL PADRE DONOSTIA

En el teatro Victoria Eugenia de San Sebastián, ha tenido el P. Donostia, otro nuevo éxito con sus bellas obras ejecutadas por la "Orquesta Filarmónica" de Madrid, que dirige el maestro Casas.

El coliseo estaba completamente lleno y al llegar a la tercera parte del programa, en medio de un religioso silencio, el maestro Casas cedió la batuta al P. José Antonio de Donostia, quien dirigió sus "Cuatro preludios baskos" (segunda serie).

I "En el bosque".—II "Cortejo de boda".—III "Canción de cuna".—IV "Ronda de mozos".

Al terminar la interpretación de estas bellas páginas musicales, estalló una formidable ovación, que el virtuoso Capuchino agradeció emocionado.

Ha sido una jornada gloriosa para el Padre Donostia. Difícilmente se ha escuchado ovación más clamorosa que la que el público donostiarra ha tributado a su paisano.

"KIRIKO" OBSEQUIADO

Con gran animación se ha celebrado en San Sebastián el banquete en honor de los bravos remeros donostiarras, organizado por la veterana Sociedad Unión Artesana.

El acto fué presidido por el señor alcalde.

EXCURSION A SAN MIGUEL

Muchos jóvenes eibartarras acudieron al bonito barrio de San Miguel, donde se celebraba el festival de costumbre.

LA JUNTA AGRICOLA DE GIPUZKOA

En el despacho del gobernador civil se procedió en San Sebastián a la formación de la Junta Agrícola de Gipuzkoa.

Fueron nombrados los siguientes señores: don Domingo Carrillo, don Santos de Gallastegui, don Manuel de Salsamendi, don Juan de Gordo, don Miguel de Garayalde, don Segundo Casares, don Evaristo de Goitia, don Agustín de Ibarburu, don Rafael de Larrañaga, don José María de Larburu, don Trino Hurtado de Mendoza, don Pedro de Arraigor y don Santiago de Astigarraga, don Luis de Larrauri y don Jorge de Satrustegui.

Formarán parte de la junta los vocales natos pertenecientes a las Federaciones Agrícolas y organismos técnicos.

La directiva ha quedado constituida en la siguiente forma:

Presidente, don Jorge de Satrustegui; vicepresidente, don Evaristo de Goitia; tesorero, don Segundo Casares; contador, don Segundo Carrillo, y secretario, el ingeniero agrónomo, señor Unzurrun.

EN AZKOITIA

El Ayuntamiento ha acordado sacar a subasta las obras del nuevo lazareto.

NABARRA

EN ARGUEDAS

Ha renacido la tranquilidad. Los labradores han reanudado sus tareas.

LA MODA DE LAS HUELGAS

En estos tiempos en que la moda de las huelgas se generaliza, hubiera sido natural, que el primer gremio en lanzarse a la calle pidiendo aumento de salario y menos horas de trabajo, fuese el de las modistas; sin embargo no es así. Recién las modistas de Pamplona, más simpáticas que maximalistas, se han declarado en huelga.

Las autoridades, que deben tener miedo al feminismo o que los novios se solidaricen con sus preciosas dulcineas han tomado precauciones para evitar incidentes.

EXPLOSION DE UN BARRENO

En una cantera de piedra de Offita, estalló inopinadamente un barreno, causando la muerte del obrero Saturnino de Esparza, natural de Añorbe, e hiriendo a otros.

Los heridos ingresaron en el Hospital de Leiza.

EPIDEMIA ENTRE EL GANADO

En Xabier se ha declarado oficialmente la existencia de la viruela ovina entre el ganado.

Se han tomado las oportunas precauciones para aislar los casos enfermos.

COMPRAS DE TRIGO

Se trata de realizar una fuerte operación de compra de trigo para atender las necesidades de la provincia.

Las gestiones de la transacción citada se harán con Barcelona.

LA JUNTA AGRICOLA DE NABARRA

En el salón de actos de las escuelas de San Francisco (Pamplona), se ha constituido la Junta directiva de la Cámara Oficial Agrícola de Nabarra, en la siguiente forma:

Presidente, el ex diputado a Cortes, don José Sánchez Marco; vicepresidente, el conde de Casa Real; tesorero, don Manuel de Izu; contador, conde de Espoz y Mina; secretario, don José Sainz, ingeniero jefe de la sección Agronómica de Nabarra.

El gobernador pronunció un breve discurso, al que contestó, brevemente también, el señor Sánchez Marco.

EL PRECIO DEL PAN

Los panaderos de Iruña, aduciendo la razón de la escasez de harina, han elevado el precio del pan a sesenta céntimos el kilo, que hasta ahora se venía vendiendo a cincuenta y seis centavos.

El vecindario ha recibido la noticia con desagrado.

Las autoridades confían que en cuanto se realice la fuerte operación de compra de trigo que se tramita, se modificará esa suba que principalmente perjudica a la clase pobre.

EN LIZARRA (ESTELLA)

Se ha publicado el primer número de "El Defensor Nabarro", que dirige don Tomás de Arteaga y Larramendi.

Su programa es el de trabajar en favor de los Fueros y de la agricultura de Nabarra.

EN LIEDENA

Se declaró un incendio en la casa propiedad de don Silverio de Artaxo.

El vecindario tardó tres horas en sofocar el fuego. Las pérdidas son de consideración.

EN ARTAJONA

Hallándose descargando un carro cargado de sa-

cos de mineral el vecino Ramón de Urra, fallaron los "tente-mozos" del vehículo y cayeron varios sacos, que cogieron debajo a los niños Jesús de Urra, de cinco años, que a consecuencia de las heridas sufridas falleció en su casa a los pocos momentos, y a Josefina de Uarte, de cuatro años, que resultó con una pierna fracturada.

LABURDI, BENABARRE Y ZUBEROA

CREDIT BASQUE

Leemos en "La petite Gironde", de Burdeos, que en el día primero de este mes ha empezado a funcionar en Bayona una nueva entidad bancaria que lleva el nombre de "Crédit Basque", y en cuyo Consejo de Administración figura el expresidente de la Diputación de Bizcaya, don Ramón de la Sota y Aburto.

SEMPERE

Gaitzeko partida bat egin dute gan den ortzira-lean Semperen. Hiru azkaindar. Iratzoqui et Théophile gaztearen kontra. Azkaindarrek irabazi. Eta nik sakelan banintu hor jokatu dituzten diruak ez nintazke batere samur.

Noizko bertze partida?

ANHAUZE

"Médaille militaire" delakoa eman dakote "Bernard Carriaburu-ri", huna nolako aipamen ederreki:

"Excellent soldat, d'une bravoure et d'un dévouement exemplaire. S'est fait remarquer au feu par son sang-froid et son mépris du danger. A été très grièvement blessé à Craonne, le 26 mai 1917, en attaquant avec audace une ligne de petits postes ennemis. Une bleseure antérieure, une citation."

SANTA GRAZI

"Medokeko" nausia etcherik ments da igaran merkatiaz geroz. "Ligi Alferitzian" ikhou si die azkenik astelehen gaian. Edanik uduri zian eta lotsa izaiteko da noubait uhait zilat erarik datekian. Hain chuchen gai hartan uhaitza handi zen. Uhaitza sartu denian eraouutsi die orotan khorpitzaren hatzaman beharrez; bena debaldetan. Dioie ilhe gerriko bat, harena uduri, ediren diela "Liginaga Harregietan".

Medokian hirour anaie baziren, hirour gizon gothor. Lehen biak galdu ziren bortian. Ediren zutien e'hurrian hotzez hilik. Hirour gerrenak ez du suerte bobia ukhen.

Medokeko familia, lehen eta orai, bethi familia oroz estimatia izan da. Mundu orok phena handia hartu du gerthatu den nahigabe tristiaz.

BAIONA

Hiriak egin daizko Juanchuto jaun erretor zenari ohore batzu ezin ederragoak. Ehunez golti aphez bazen. Légasse, Oran-eko jaun aphezpiku eskualdunak egin du gorphutzaren altechatzea. Eta katedralean sartu baino lehen, karrika handienetako itzulia egin dugularik, ikustekoa zen orotako jendeketa.

Soldado aintzindariak, jenerala lehen, hiriko buruzagiak, Garat eta Guichenné bi deputatuekin, eskola guzietako nausi guziak hor ziren.

Larrouy kalonjeak eman du meza, Mirande Hazparne-ko jaun erretorak eta Barbier Semperekoak laguntzen zutela.

Itsasurat ereman dute gero gorphutza. Han ehortzin zanen da.